

05.060 (by thiru~nAvukkarasar)

thalam: thirumARpERu paN: (thirukkuRu~ndhogai) rAgam:

05.060 (திருநாவுக்கரசர்)

தலம்: திருமாற்பேறு பண்: (திருக்குறுந்தொகை) ராகம்:

Note: In this padhigam, several songs are permanently lost. This is indicated by assigning multiple sequence numbers to the song that precedes the lost songs. The thEvAram songs had been sung by the 3 saints during 600-800 AD. At about 1000 AD, they were compiled into several volumes by a saint called ~nambi ANdAR ~nambi during the reign of Raja Raja Cholan. They retrieved many of the palm leaf manuscripts from a storage room in the Chidambaram temple. Even by that time, many manuscripts had been lost due to termites, etc.

5830 Edhum ondRum aRivilar Ayinum
Odhi a~njjezhuththum uNarvArgatkup
pEdham indRi avaravar uLLaththE
mAdhum thAmum magizhvar mARpERarE.

1

ஏதும் ஒன்றும் அறிவிலர் ஆயினும்
ஓதி அஞ்செழுத்தும் உணர்வார்கட்குப்
பேதம் இன்றி அவரவர் உள்ளத்தே
மாதும் தாமும் மகிழ்வர் மாற்பேற்றே.

(Edhum ondRum=absolutely nothing. aRivu=knowledge; wisdom; learning.
ilar=those who do not have. Ayinum=even if. Odhu=chant/recite; meditate; read;
learn. a~njju=five. ezhuththu=letter. a~njjezhuththu=five letters "na ma Si vA
ya". uNar=understand; realize; experience. uNarvArgaL=those who realize.
pEdham=difference/distinction between two persons/objects/etc. indRi=without. avar
avar=each of them. uLLam=mind. uLLaththE=in the mind. mAdhu=woman=here it
implies pArvathi. thAm=he. magizhvar=they are happy. mARpERar=the lord of
mARpERu town.)

Even if some people do not have any knowledge (ie., they have not learnt any of the scriptures), so long as they have realized the five letters of lord's name namaSivAya by chanting and meditating on it, the lord of mARpERu town (Siva) and the woman (pArvathi) will dwell happily in their minds without any difference. (i.e. While it is important to learn the scriptures to gain knowledge, devotion and meditating on lord's name are even more powerful.)

(Note: The phrase 'without any difference' can mean several things:

- 1) Siva does not distinguish among his devotees - by their erudition, birth, etc.
- 2) Siva dwells in those devotees' hearts and he and the devotee are one and the same.)

5831 accamillai ~ne~njje aran ~nAma~nggaL
~niccalum ~ninaiyAy vinai pOyaRak
kacca mAvidam uNda kaNda ena
vaicca mA~nidhi Avar mARpERarE.

2

அச்சமில்லை நெஞ்சே அரன் நாமங்கள்
நிச்சலும் நினையாய் வினை போயறக்
கச்ச மாவிடம் உண்ட கண்டா என
வைச்ச மாநிதி ஆவர் மாற்பேறரே.

(accam=fear. illai=do not have; there is no. ~na~njju=mind; heart. aran=haran=Siva.
~nAma~nggaL=names. ~niccal=~niccam=~nithyam=daily; always. ~ninai=think.
vinai=karma=result of past action in this and previous births. pO=go; get rid of;
destroy. aRa=fully; entirely. kacca=kaiththa=kasappAna=bitter tasting.
kaippu=kasappu=bitter taste. mA=big; great. vidam=visham=poison. uN=eat.
uNda=eaten. kaNdam=throat. kaNdan=one whos the throat. ena=endRu solla=saying
thus. vaicca=vaiththa=saved for later use; set aside; ~nidhi=treasure; wealth.
Avar=he is/they are. mARpERar=the lord of mARpERu town.)

O mind! There is nothing to fear. Think Siva's names daily to get rid of the karma
entirely. When you say "O lord with the throat that ate the bitter great poison", the lord
of mARpERu town will become the great accumulated treasure.

(i.e. Chanting and meditating on Lord's names and praising the lord will destroy our past
karma. We will receive the great treasure, Siva's grace.)

5832 sAththiram pala pEsum sazhakkargAL
gOththiramum kulamum koNdu en seyvIr
pAththiram sivam endRu paNidhirEl
mAththiraikkuL aruLu[m] mARpERarE.

3

சாத்திரம் பல பேசும் சழக்கர்காள்
கோத்திரமும் குலமும் கொண்டு என் செய்வீர்
பாத்திரம் சிவம் என்று பணிதிரேல்
மாத்திரைக்குள் அருளு[ம்] மாற்பேறரே.

(sAththiram=sAstham=scriptures; rituals, rules, conventions, etc. based on caste.
pala=many. pEsu=speak; talk. sazhakku=uselessness; fault/blemish.
sazhakkargAL=O you people having faults. gOththiram=lineage; ancestry.
kulam=caste; social class. koNdu=with. en=what. sey=do. seyvIr=you do.
pAththiram=vessel; container; character is a story. sivam=Siva. endRu=saying thus;
treating thus. paNi=bow; worship. paNidhirEl=if you bow/worship. mAththirai=a
very short unit of time; moment. mAththiraikkuL=within a moment. aruL=grace;
bless.)

O useless people, you talk of various rules, conventions, and traditions (based on one's
birth). What will you do with one's family lineage and caste? If you worship Siva

realizing that it is Siva who is in every being, the lord of mARpERu will bless you within a moment.

(i.e. There is no point in clinging to and enforcing rigid rules based on one's birth. Those who behave that way will not receive Siva's grace. As soon as you realize that it is Siva who is in every being, you will get Siva's grace in that instant).

5833 iru~ndhu solluvan kENmingaL EzhaigAL
aru~ndhavam tharum a~njjezhuththu OdhinAl
poru~ndhu ~nOypiNi pOgath thurappadhOr
maru~ndhum Aguvar mannu[m] mARpERarE.

4

இருந்து சொல்லுவன் கேண்மின்கள் ஏழைகாள்
அருந்தவம் தரும் அஞ்செழுத்து ஓதினால்
பொருந்து நோய்பிணி போகத் துரப்பதோர்
மருந்தும் ஆகுவர் மன்னு[ம்] மாற்பேறரே.

(iru=sit; remain; exist. sol=speak; word/speech. kENmingaL=you listen. Ezhai=ignorant person; helpless person; poor person; woman. arum=(from arumai)=great; rare. thavam=tapas=single minded focused meditation with religious austerities that yields great religious merit. tharum=will yield. a~njjezhuththu=five letters=namaSivAya. Odhu=chant/recite/learn. OdhinAl=if one chants. poru~ndhu=to occur/happen; to agree/match/consent. ~nOy=disease/sickness. piNi=bond/tie; attachment; disease/sickness; suffering. pO=to go; to go away. thurappu=dispel; chase away. maru~ndhu=medicine; remedy; ambrosia (amrutham). Aguvar=he is; he becomes. man=king/lord; abundance; permanence.)

O poor souls! Please listen to what I say. The holy five letters namaSivAya yield the result of great tapas (religious austerities). If you chant the holy five letters the eternal lord or mARpERu will also become the medicine/remedy that chases away the various diseases and attachments that afflict you.

(ie., The holy five letters namaSivAya are not only a mantra for meditation but it also acts as medicine to cure us of our ills - physical and mental).

5834 sAtRiC colluvan kENmin tharaNiyIr
EtRinmEl varuvAn kazhal EththinAl
kUtRai ~nIkkik kuRaivaRuththu ALvadhOr
mAtRilAc cembon Avar mARpERarE.

5

சாற்றிச் சொல்லுவன் கேண்மின் தரணியீர்
ஏற்றின்மேல் வருவான் கழல் ஏத்தினால்
கூற்றை நீக்கிக் குறைவறுத்து ஆள்வதோர்
மாற்றிலாச் செம்பொன் ஆவர் மாற்பேறரே.

(sAtRu=to proclaim; to widely announce; to beat a drum; to explain in detail. solluvan=I say. kENmin=you listen. tharaNi=world. tharaNiyIr=O the people of the

world. ERu=bull; lion; to climb; EtRin mEl=on a bull. vA=to come; varuvAn=one who comes. kazhal=feet. Eththu=praise; worship. EththinAl=if you worship. kUtRu=yama=lord of death. ~nIkku=to remove. kuRaivu=fault/defect; shortcoming/deficiency; small quantity. aRu=cut; cut off/remove/destroy. AL=to rule; to enslave; slave. mAtRu=to change; to exchange; indicator of purity of gold. ilA=illAdha=without; not having. pon=gold. sembon=pure gold; fine gold. Avar=he is.)

O people of this world! I proclaim this to all of you. Please listen. If you praise/worship the holy feet of the one who comes on a bull (i.e. Siva), he will remove us from yama's reach, destroy our faults, and will rule us. The lord of mARpERu is such a fine gold. (i.e. He is great)

(i.e. Siva is described as pure gold. The common equivalent expression in English is to describe a person as "a gem".

5835 Ittum mA~nidhi sAla izhakkinum
vIttum kAlan viraiya azhakkinum
kAttil mA~nadam AduvAy kA enil
vAttam thIrkkavum vallar mARpERarE.

6

ஈட்டும் மாநிதி சால இழக்கினும்
வீட்டும் காலன் விரைய அழைக்கினும்
காட்டில் மாநடம் ஆடுவாய் கா எனில்
வாட்டம் தீர்க்கவும் வல்லர் மாற்பேறே.

(Ittu=to earn. mA=great; large quantity/number; animal; mango. ~nidhi=wealth; money. sAla=great; very. izhappu=loss. izhakkinum=even if you lose. vIttudhal=killing. kAlan=yama=lord of death. viraiya=quickly. azhai=to call; to invite. azhakkinum=even if calls. kAdu=forest. sudu kAdu=cremation ground. kAttil=sudugAttil=in the cremation grounds. ~nadam=dance. Adu=to dance; goat/sheep; to sway/shake. AduvAy=you who dances. kA=to protect/save; garden. enil=if (you) say thus. vAttam=tiredness; suffering; beauty. thIr=solve; resolve; finish. vallar=he is capable; he can.)

Even if you totally lose all of the great wealth that you have saved over a long time, even if the killing yama is rushing to call you (i.e. "death is staring at you in your face"), you need not worry. If you say "O Siva, the one who dances the great dance in the cremation ground, please protect me", the lord of mARpERu will remove your suffering.

(i.e. Regardless of the severity of our difficulties, if we surrender to Siva seeking his protection, he will rescue us)

5836 aiyanE aranE endRu aratRinAl
uyyalAm ulagaththavar pENuvar
seyya pAdham iraNduM ~ninaiyavE
vaiyam ALavum vaippar mARpERarE.

7,8,9

ஐயனே அரனே என்று அரற்றினால்
 உய்யலாம் உலகத்தவர் பேணுவர்
 செய்ய பாதம் இரண்டும் நினையவே
 வையம் ஆளவும் வைப்பர் மாற்பேறே.

(aiyan=god; master; king; superior person. aran=haran=Siva. endRu=saying thus. aratRu=to cry/lament loudly while expressing one's woes in words at the same time. uydhal=salvation; escape from danger. uyyalAm=can find salvation. ulagam=world. ulagaththavar=people of the world. pENu=to cherish; protect; love. pENuvar=they will protect. seyya=red; perfect. pAdham=feet; iraNdu=two. ~ninai=to think; to remember. ~ninaiyavE=if you think. vaiyam=world/earth. AL=to rule. ALa vai=to make (someone else) rule. um=also.

If the people of the world cry saying "O lord! O hara!" expressing their devotion and surrender to Siva, they can find salvation. He will protect them. If one constantly remembers the two red beautiful feet (of Siva), the lord of mARpERu will make them rule the world.

(i.e. If we surrender to Siva, he will not only protect us but will also make us great).

(Note: I think the second line can be interpreted in 2 ways:

"uyyalAm ulagaththavar. pENuvar" (people of the world can find salvation. [He] will protect)

or

"uyyalAm. ulagaththavar pENuvar" ([you] can find salvation. The people of the world will cherish [you])

5837 u~ndhic cendRu malaiyai eduththavan
 sa~ndhu thOLodu thALiRa UndRinAn
 ma~ndhi pAy pozhil sUzhu[m] mARpERena
 a~ndham illadhOr inbam aNugumE.

10

உந்திச் சென்று மலையை எடுத்தவன்
 சந்து தோளொடு தாளிற ஊன்றினான்
 மந்தி பாய் பொழில் சூழும் மாற்பேறென
 அந்தம் இல்லதோர் இன்பம் அணுகுமே.

(u~ndhu=to drive a chariot, etc.; to throw/flip spear, etc. sel=to go. sendRu= having gone. malai=mountain. edu=to pick up; to raise. sa~ndhu=sandalwood; joint/hip; narrow street/lane. thOL=arm; shoulder. thAL=feet. iRu=to break/snap; to smash; weaken. UndRu=to press down with pressure; to plant firmly into ground; to support. ma~ndhi=monkey; female monkey. pAy=to spring; to leap/jump. pozhil=forest; garden. sUzh=to surround. ena=saying thus. a~ndham=end; beauty; blindness; illadhu=that which does not have. Or=a; one. inbam=suKam=joy; delight; happiness. aNugu= to get near; to approach.)

He (rAvaNan) drove there and lifted the mountain. He (Siva) pressed down (with his big toe) crushing the sandalwood paste wearing arms and feet (of rAvaNan). When you say the name of mARpERu, that is surrounded by forests where monkeys leap, a never ending joy will approach you.

(i.e. The moment you think of the town of mARpERu, you will think of Siva in that temple. The moment you think of Siva, you will feel the eternal bliss)

thiruccitRambalam
திருச்சிற்றம்பலம்